Catalogue des Manuscrits et des Imprimés en langues sauvages ainsi que des reliques indiennes, exposés à Québec à l'occasion du XVe Congrès International des Américanistes, septembre 1906

F 3806

The EDITH *and* LORNE PIERCE
COLLECTION *of* CANADIANA

Queen's University at Kingston

Catalogue des Manuscrits et Imprimés en langues indiennes et reliques indiennes

Catalogue des Manuscrits et des Imprimés en langues sauvages ainsi que des reliques indiennes, exposés à Québec à l'occasion du XVe Congrès International des Américanistes, septembre 1906

5012
1906
C357

Typ. Dussault & Proulx, Quebec

Ce Catalogue contient trois parties :

1° Une liste des Manuscrits et des Imprimés en langues sauvages.

2° Une liste d'objets tels que gravures, peintures, parchemins, etc., ayant rapport à certaines tribus sauvages.

3° Une liste de *reliques* indiennes.

Pour ce qui concerne les Manuscrits et Imprimés en langues sauvages, nous nous sommes servi d'un travail fait par feu M. l'abbé L. Beaudet, professeur à l'Université Laval et envoyé par lui à M. Pilling, de Washington, pour sa Bibliographie des langues sauvages. Nous avons augmenté, corrigé ou retranché au besoin.

La présente exposition eut pu être beaucoup plus complète si le Comité n'avait pas cru devoir se borner aux pièces qui se trouvent dans Québec même. Telle qu'elle est, cependant, elle pourra avoir un certain intérêt pour les *amateurs*.

CATALOGUE

MANUSCRITS
EN LANGUES SAUVAGES
APPARTENANT À
L'ARCHEVÊCHÉ DE QUÉBEC

No **1.—Cahier Mikmaque** qui contient toutes les prières des Sauvages qui se disent pendant la semaine (par l'abbé Maillard, missionnaire des Micmacs, mort en 1768).

MS. de 7 x 5 pouces, contenant 268 pages de texte, plus 6 pages non chiffrées pour le titre et pour la table et quelques pages blanches à la fin. Ce volume est relié en parchemin et très bien écrit. Il contient la prière du matin, l'aspersion, le grand et le petit prônes, la messe, les vêpres, la prière du soir, etc. Ce recueil a été commencé le 4 novembre 1754 et achevé le 5 de mars 1755.

No. **2.—Manuscrits de l'abbé Maillard.**

MS. de 12 x 7½ pouces—oblong—relié en parchemin aux deux-tiers disparu. Il contient tous les écrits liturgiques et catéchistiques composés par l'abbé Maillard. On y trouve : les Matines et Laudes, pour chaque jour de la semaine ; vêpres et complies ; messes, prônes, etc.

La partie dogmatique est considérable et renferme une foule d'explications, instructions, prières, etc.

Ce MS. bien conservé, est écrit avec soin sur papier très fort. Il porte de nombreuses notes marginales en latin et écrites en caractères d'imprimerie. C'est une œuvre de patience. Il remonte à la fin de 1759. On lit en effet dans un dessin qui orne la page blanche attachée à la couverture : *Pridie kalendas octobris, anno salutis 1759.*

Dans les divers dessins d'ornements qui séparent les parties principales du texte on trouve différentes dates. Ainsi à la page 116, avant *Complies*, on lit 11ª 9bris ann. 1757, etc ; la dernière date, dans le texte, se trouve dans le dessin de la page 346 : elle est du 29 juin 1759 et se lit ainsi : "*Junii, die vigesima nona,*

dum apud D. Manach degerem. Anno salutis 1759".

M. Manach était comme lui missionnaire des sauvages.

Ce MS. est le plus complet et le mieux écrit de la langue micmaque. C'est le monument par excellence de cette langue.

No **3.—Cahier de la langue | Mimak** (sic) | rédigé par les soins de | Monsieur Maillard ancien missionnaire. |

Copié par M. Jos. Bellenger, prêtre, corrigé et revisé sur un original de l'auteur.

MS. de 8 x 6½ pouces, contenant 154 pages chiffrées, plus quelques feuillets non chiffrés.

Il est relié en toile grise et est très bien conservé. C'est le texte dont s'est servi M. Bellenger pour la grammaire micmaque publiée par M. J.-G. Shea, N.-Y. 1864.

No **4.—Scripta** R^i P^is Vincentii | Bigot Uanbanakkœorum | in Deo Patris et Pastoris.

MS. de 7 x 5 pouces contenant dix fascicules d'une trentaine de feuillets chacun, reliés ensemble, en peau grise. Le dernier fascicule qui devrait être à la fin du volume se trouve au commencement et relié la tête en bas. Ce fascicule contient les prières en *abnaqui* (sic), avec traduction française en regard.—Les autres fascicules renferment des instructions sur le Nouveau-Testament et sur quelques points de l'Ancien. Le dernier traite de sujets particuliers, v. g. instruction sur la confession, sur la communion, méthode pour entendre les confessions, etc.

No. **5.—Prières | en Algonkin** (sic) | Montagnaix (sic) | Abanaki (sic) | Æsquimaux (sic) | 1676 | par le Révérend Père de Crespieul.

MS. de 9¼ x 7 pouces, contenant 30 feuillets, dont 22 chiffrés, qui renferment des prières et chants religieux et 5 pour le catéchisme.

La pagination de ce MS. est très confuse.

Les pages sont divisées en quatre colonnes ; Algonkin, Montagnaix, Abanaki, Æsquimaux.

Une partie de ce MS. seulement est de la main du Père Crespieul qui a été missionnaire à Tadoussac de 1671 à 1702.

Le MS. est relié en parchemin.

No **6.—Prières, catéchisme et chants algonquins,** par le R. P. Vaultier, S. J.

MS. de 7 x 4½ pouces de 35 feuillets non chiffrés. A la première page on lit le titre suivant : "*Hic precum catecheseos et hymnorum liber, lingua algonkinica, descriptus est a R. P. Vaultier, S. J. 1676.*

Il contient 60 pages de texte non chiffrées et 8 pages blanches. On y trouve des prières telles que le *Pater*, l'*Ave*, le *Credo*, etc., les vérités de la foi et des chants sur la nativité de Jésus-Christ et sur la fin de l'homme. Le texte algonquin est le plus souvent accompagné de sa traduction française.

Ce MS. est relié en caribou et très bien conservé ; l'écriture en est très lisible.

No 7.—Manuscrit du R. P. Laure, S. J., en algonquin.

MS. de 6¾ x 5 pouces contenant 27 feuillets non chiffrés. Il renferme 1° un petit catéchisme algonqnin de 8 pages ; 2° des interrogations à faire quand on confère le baptême, 3 pages ; 3° les prières en algonquin, 11 pages ; 4° des hymnes et motets, 3 pages.

Ce MS. est relié en cuir gris et est très bien écrit. Sur la première page on lit les mots suivants : " *Hoc codice continentur :* | 1° *Catechismus algonkinus* | 2° *preces eadem lingua* | 3° *earum precum explicatio* | *descripta sunt ea a R. P. Petro Laure e sociatate Jesu ; in multis concordant sum catechismo et precibus montanis.*

No 8.—Instructions et sermons en langue montagnaise.

Ce. MS. est l'œuvre de trois missionnaires. Le R. P. Silvy (Antoine), missionnaire au lac Winnebago en 1676 ; à Tadoussac en 1678 ; chez les Mistassins en 1686, nous a laissé plusieurs *Instructions montagnaises* lesquelles

sont renfermées dans un cahier de 54 feuillets non chiffrés à l'exception des 11 premiers.

Les sujets traités sont entre autres : *De fine hominis ; de Deo uno ; de creatione rerum, de creatione hominis*, etc., etc

Plusieurs de ces instructions ont été traduites et copiées par le R. P. Coquart S. J.

Le R. P. J.-B. Maurice, S. J., missionnaire à Chicoutimi et à Tadoussac, de 1740 à 1746, à laissé un petit cahier in-4to de 5 pages non chiffrées contenant un sermon montagnais. Ce. MS. est relié avec le précédent.

Le R. P. Claude Godefroi Coquart, S. J., missionnaire à Tadoussac de 1746 à 1765, mort à Chicoutimi le 4 juillet 1765, a laissé plusieurs sermons montagnais contenus dans un cahier in-4o de 96 feuillets non chiffrés.

Entre autres instructions on en remarque trois *in honorem Stæ Annæ*, 1761, 1762, 1763. Une autre de 1764 contient des réprimandes et des plaintes du Père à ses ouailles.

Ces trois manuscrits ainsi que les 8 pages imprimées en 1767, à Québec, chez Brown, en montagnais, sont reliés en un seul volume sous maroquin rouge et qui mesure 9½ x 7½ pouces.

Le Père Coquart est aussi l'auteur d'une grammaire et d'un dictionnaire abénaquis publiés en France.

No **9.—Cahier Mikmake** (sic)

Ce. MS. relié en parchemin et bien conservé mesure 9¼ x 7 pouces ; il contient 149 feuillets non chiffrés. Sur le plat extérieur gauche est écrit : | Jos. Bellenger, Ptre Missr | Ristigouche | 9 octobre 1816. En tête de la première page on lit : donné à l'évêque de Québec le 16 sept. 1837 † J. e. d. q.

On trouve de tout dans ce manuscrit : le prône pour tous les dimanches ; le grand prône ; des instructions, des cantiques, des études grammaticales ; phrases et mots détachés, etc.

M. Bellenger fut missionnaire à Ristigouche de 1814 à 1819.

No **10.—Rituel micmack** (sic) 1816 (ou) le Venimecum | d'un missionnaire mik | makque (sic) | Jos. M. Bellenger Ptre | missionnaire des sauvages | de | Restigouche | 2 Mai 1817.

MS. de 5½ x 3½ pouces contenant 106 pages chiffrées et dix non chiffrées, plus 25 ou 30 feuilles blanches après le texte.

C MS. est relié en cuir noir quelque peu rongé par les vers, et est très bien écrit. Il contient les prières avant et après la confession et la communion, celles du matin et du soir; le prône pour tous les dimanches; administration du baptême; du mariage; du St-Viatique; de l'Extrême-Onction.

Ce MS. est un extrait du No précédent.

No 11.—Prières et chants montagnais par le R. P. Laure, S. J.

MS. de 7¼ x 5 pouces comprenant trois parties savoir: 1° Prières et chants montagnais; 2° Catéchisme montagnais; 3° Pro Montanicorum confessionibus audiendis; formant en tout 68 pages chiffrées et quelques pages blanches.

Ces manuscrits sont reliés ensemble, en cuir noir quelque peu piqué des vers. L'écriture est belle et facile à lire.

Le Père Laure fut missionnaire à Tadoussac jusqu'en 1737. Il dit dans son journal avoir

rédigé une grammaire et un dictionnaire montagnais.

No **12.—Prière Outaoises** (sans nom d'auteur ni date). *Catéchisme 8ta8as* (sic).

MS. de 7½ x 5¼ pouces, contient 17 feuillets chiffrés, plus un non chiffré pour titre et 8 pour chants religieux, etc.

Les prières sont le *Pater*, l'*Ave Maria*, le *Credo*, etc.

Les chants religieux, écrits sur deux colonnes, sont le *Veni Creator*, le *Pange lingua*, des cantiques pour Noël, la Circoncision, les Rois, etc.

L'écriture est assez bonne et facile à lire.

Dans ce même volume se trouve un catéchisme outaois divisé en deux parties : la doctrine et l'explication des prières. Le catéchisme comprend 154 feuillets chiffrés.

Ces deux MS. forment un seul volume relié en cuir noir.

No **13.—Manuscrits du P. Aubéry, S. J.** MSS. reliés dans un même volume, en cuir gris, de 7½ x 5 pouces, dits MSS. du Père Aubéry, S. J.

Le Père Aubéry fut missionnaire des Abénaquis du Lac St-François, de 1709 a 1755, date de sa mort. C'est ce même Père que Châteaubriand a immortalisé dans son roman d'*Atala.*

No **14.—Chants religieux** notés, abénaquis, (sans titre, ni nom d'auteur, ni date).

MS. de 10 x 7½ pouces, contenant 590 pages chiffrées ; cartonné, couvert en toile grise.

MANUSCRITS EN LANGUES SAUVAGES

CONSERVÉS À L'UNIVERSITÉ LAVAL

I

Racines montagnaises (ou Dictionnaire montagnais).

MS. pet. in 8° de 1-391 pp. chiffrées dont les quatre dernières blanches et trois pages non chiffrées, la dernière déchirée.

Ce manuscrit, cartonné en toile grossière, est très bien conservé. L'écriture est facile à lire. Il est de la fin du XVIIe siècle, comme on peut le constater par cette note qui se trouve à la fin de la page 385 : Ad Stæ Crucis Tad8ssaci (i. e. à Ste Croix de Tadoussac) ; ad N. D. B. V. et om stom gloriam (c. à. d. ad Nostræ Dominæ Beatæ Virginis et omnium Sanctorum gloriam). Inchoata 20 9bris 1695, finita 20 Martii 1696, ad Stæ Crucis Tadussaci (sic). Au dessus de ce qui précède on lit, entre crochets : " P. Bonaventure Favre, ou Faber, collegit."

Les mots montagnais de ce dictionnaire sont par ordre alphabétique. Le premier mot est

abatchitâgan, besoing, necessité,

le dernier mot :

T8t8chimi*ktet*? mamillarum tenus.

II

Dictionnaire français-huron

MS. de 6 x 4 pouces ; 1-276 pages chiffrées ; sans nom d'auteur ni date ; doit remonter au XVIIe siècle si on juge par l'orthographe. Cartonné et couvert en chamois rayé.

Ce MS. est d'une écriture régulière mais pas toujours facile à lire. Les mots français sont placés par ordre alphabétique, à la marge. Les mots hurons avec leurs principales flextions et leur syntaxe, occupent la colonne principale. Le premier mot est

aage (âge)

le dernier, page 199, est

estre vuide (être vide)

Les autres pages chiffrées, jusqu'à la page 249, contiennent le supplément, c. - a. - d. des notes ou remarques sur divers sujets ; les derniers feuillets sont blancs.

III

Radices linguæ huronicæ—Prima conjugatio A.

MS. de 7 ½ x 6 pouces relié en parchemin et très bien conservé, contient 206 pages chiffrées et quelques feuilles blanches dans le texte. Sans nom d'auteur ni date.

Il est divisé en cinq conjugaisons : la première en *A*, la seconde en *Ga*, la troisième en *E*, la quatrième en *Ge*, la cinquième en *O*.

A la page 203, se trouvent les verbes en *T*.

IV

Radices linguæ huronicæ.

MS. de 6 x 4 pouces, relié en parchemin, très bien conservé, contient 263 pages chiffrées et une page non chiffrée, la dernière ne faisant pas partie du dictionnaire.

Sans nom d'auteur ni date.

Ce MS. assez bien écrit, est divisé en cinq conjugaisons ; les mots-racines sont à la marge et les dérivés avec la traduction française occupent la colonne principale.

V

Racines Abénaquises (ou Dictionnaire abénaquis-français).

MS. de 9½ x 8 pouces; deux cahiers sans couverture, assez fatigués pour la première et la dernière page surtout. Sans nom d'auteur ni date. Contenait 130 pp. chiffrées ; les pages 33 à 98 inclusivement manquent.

Les quatre premières pages du texte contiennent la théorie de la composition des mots dans la langue abénaquise.

VI

Racines abénaquises.

MS. de 8 x 6½ pouces; cahier de douze pages non chiffrées dont deux blanches, la 9e et la 12e ; avant ces douze pages se trouve un essai de dictionnaire français-abénaquis comprenant aussi trois pages. Le tout sans nom d'auteur ni date.

Ce MS. n'est qu'une copie inachevée du No précédent.

VII

Instructions religieuses, chants et méditations abénaquis.

MS. de 7 x 4 pouces comprenant 190 feuillets chiffrés au recto seulement ; les pages de 111 à 121 et de 161 à 163 sont blanches :

Le volume commence par ce titre :

" Modus excipiendarum barbarorum confessionum "

Il contient l'explication des commandements de Dieu, des péchés capitaux ; des hymnes et prières de l'église ; des instructions et des méditations.

Ce MS. est très bien écrit et relié en veau. Il fut donné en 1823 à M. L.-J. Fluet par le Grand Vicaire Ant. Robert.

VIII

Catéchisme pour les Mikmaques

MS. de 7½ x 5 pouces, relié en cuir et bien conservé, contenant 280 pages reparties comme suit : 200 pages sont écrites en entier ou en partie ; 80 sont entièrement blanches, 42 pa-

ges seulement, à partir de la seconde, sont chiffrées. La première page porte le titre suivant : " Cahier qui contient I° Le petit catéchisme pour être appris aux jeunes enfants mikmaques ".

Chaque page contient le texte mickmaque et en regard, la traduction française.

Ce MS. fut prêté au missionnaire de Miramichi par Mgr Plessis, évêque de Québec, comme en fait foi l'inscription qui se trouve en face de la première page, au verso de la couverture, et datée de Québec, 29 sept. 1810.

IX

Dictionnaire français-huron.

MS. de 8½ x 6½ pouces, relié en cuir, passablement fatigué et contenant 384 feuillets chiffrés au recto ; plusieurs feuillets manquent. Le Dictionnaire est sur le recto en deux colonnes, celle de gauche en français, celle de droite en huron ; en face, sur le verso de la page précédente, se trouvent souvent des annotations ; assez souvent le verso n'offre qu'une page blanche.

Ce MS. doit remonter à la première moitié du XVIIIe siècle et a appartenu aux Hurons de Lorette. Une note écrite au verso du feuillet 30e, est de la main du P. Potier S.J. qui demeura à Lorette d'oct. 1743 à juin 1744, pour y étudier la langue huronne sous la direction du P. Richer, S. J.

X.

Livre des Prières, Cantiques et Hîmnes en langue hyroquoise telle qu'on se sert maintenant à la mission du Lac Des deux Montagnes, en l'année mil sept cent cinquante cinq.

MS. de 6¾ x 4¾ pouces, relié en cuir, écriture régulière mais assez difficile à lire. Le texte *Sauvage* comprend 60 pages chiffrées de 1 à 60.

Les pages qui précèdent, et celles qui suivent ont servi pour des notes de toutes sortes en français. Ce MS. semble avoir appartenu à M. Huet de la Valinière ; à part la partie Iroquoise, toutes les notes, prières, cantiques, etc, en français et en anglais sont de sa main.

MANUSCRIT APPARTENANT A LA BIBLLOTHEQUE DE LA LEGISLATURE, PROVINCE DE QUEBEC.

Prières, hymnes et cantiques en langue huronne.

MS. de 8½ x 6¾ pouces, contenant 57 feuillets chiffrés au recto. Les feuillets 14, 16, 31 et 51 manquent ; le 50e est en partie disparu. Ce recueil renferme plusieurs hymnes : *Ave maris stella*, *O gloriosa domina*, *Vexilla Regis*, les antiennes *Alma Redemptoris Mater*, *Ave Regina cœlorum*, *Regina cœli*, *Salve Regina ;* un grand nombre de cantiques pour les principales fêtes de N. S. ou en l'honneur de la Ste. Vierge, de St. Joseph, de St. Michel, des SS. Apôtres, etc ; enfin plusieurs prières parmi lesquelles se trouvent les Litanies de la Passion et celles de la Ste. Vierge.

Ce manuscrit est ancien, mais nous ne pouvons en fixer la date. Ses pages salies et usées prouvent qu'il a été longtemps en usage.

L'écriture est belle et très régulière.

MANUSCRIT APPARTENANT A M. PHILÉAS GAGNON.

Vocabulaire huron.

M. Gagnon l'a ainsi catalogué dans son "Essai de Bibliographie canadienne," (Québec 1895):

No 4257. Potier (P. Pierre), jésuite, missionnaire chez les sauvages du Lac Huron; il mourut en 1781.—Pièce autographe; *s. l. n. d.* de 32 p. in-8. Quoique le Père n'ait pas signé cet écrit, son authenticité ne fait pas de doute pour ceux qui ont eu, comme nous, l'occasion de voir une trentaine de cahiers remplis de sa belle écriture fine et uniforme, facile à reconnaître.

Vocabulaire huron-français, 20 p.—Recensement minutieux du village huron de l'Ile aux Bois-blancs, en 1747, 7 p.—Noms des différentes nations sauvages, nations policées, noms de places, missionnaires, etc., en langue huronne, 5 p.—

MANUSCRITS APPARTENANT A M. LE NOTAIRE CYRILLE TESSIER.

No. **1.—Dictionnaire Huron.** MS. de 7¼ x 5 pouces contenant 1° Un dictionnaire huron de 72 pages non chiffrées et dont les derniers mots sont : Ploton (sic) de fil. 2° Radices lingua huronica, comprenant les cinq conjugaisons ; les deux premières sont contenues, en 138 pages chiffrées ; les trois dernières en 24 pages non chiffrées ; le volume se termine par les verbes en *T* et en *O*.

Ce MS. était relié en cuir noir ; il est bien fatigué aujourd'hui. L'écriture, toujours soignée, est très facile à lire.

Ce MS. passe pour avoir été écrit par le Père Chaumonot, S. J. Nous avons devant nous une lettre autographe de ce Père ; la ressemblance des écritures n'est pas assez sensible pour que nous puissions affirmer que le MS. est bien de sa main ; en tout cas il est certainement très ancien.

No **2.—Instructions ou prônes en langue huronne ?**

Ce MS. sans nom d'auteur ni date, mesurant 7 x 5 pouces, est grossièrement cartonné et très fatigué. Il contient 106 pages non chiffrées dont plusieurs blanches. On y trouve bon nombre d'instructions ou prônes très courts sur différents sujets.

Une des pages porte en titre : *Histoire d'une possédée touchant le p. lalement.*

Uue autre, vers la fin, a pour titre : *Ex huronicâ translatio tsonnont8ana.*

Les dernières pages sont consacrées à un court historique, en français, des migrations des Hurons. Ce précis aurait été fait, dit-on, en 1762 par le R. P. Girault S. J.

Ce MS. est ancien et d'une bonne écriture.

IMPRIMÉS EN LANGUES SAUVAGES.

Parmi ces imprimés, les uns appartiennent aux œuvres originales de Champlain, du Fr. Sagard et des Relations des Jésuites, les autres sont des incunables canadiens.

CHAMPLAIN

No 1.—**Doctrine Chrétienne** | du R. P. Ledesme | de la Compagnie | de Jésus | Traduite en Langage Canadois | autre que celuy | des Montagnars | pour la conuersion | des habitans dudit pays, par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie.

Cet imprimé forme quinze pages chiffrées, 1-15, à deux colonnes, celle de gauche pour le texte sauvage, celle de droite pour la traduction française, le tout par demandes et par réponses.

A la suite se trouvent les prières en langue montagnaise, sous le titre suivant :

L'Oraison | Dominicale | traduite en lan gage | des Montagnars | de Canada,—Par le R. P. Massé de la Compagnie | de Jésus.

Ces cinq pages 16-20, comprennent, outre l'oraison dominicale : la Salutation angélique, le Symbole des Apôtres, Pour demander pardon de ses péchés, Oraison à l'Ange gardien, La Bénédiction de table, les Grâces après le repas.

Ces imprimés appartiennent à l'ouvrage intitulé : Les | Voyages | de la | Nouvelle France | occidentale, dicte | Canada | faits par le Sr de Champlain | etc. édition de Paris 1632.—Volume de 9 x 7 pouces, relié en cuir.

SAGARD

No **2.—Dictionnaire** | de la langue | Huronne, | nécessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle | et ont à traiter avec les Sauvages du pays | Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de | S. François de la Province de S. Denys | à Paris | etc. 1632.

Après une introduction de près de dix pages, se trouve le dictionnaire ayant pour titre : " Les mots François tournez en Huron. " Il comprend 130 pages non chiffrées, à deux colonnes. Cet imprimé fait suite à l'ouvrage du Fr. Sagard : " Le Grand Voyage du Pays des Hurons etc, imprimé à Paris en 1632. Volume de 6½ x 4¼ pouces.

RELATION DE 1641.

No **3.—Echantillon de langue Huronne,** imprimé à la fin de la Relation de 1641.

L'auteur de cette partie de la Relation est le R. P. Jérôme Lalemant.

Le Père a écrit au commencement de son article : "Quelques uns ont souhaitté de voir un eschantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'œconomie et leur façon de s'énoncer : ie n'ay pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses iours Joseph Chih8-atenh8a ce brave Chrestien dont nous avons fait mention : on y pourra par mesme moyen recognoistre l'Esprit de Dieu qui le poussait."

Ce spécimen de langue Huronne va de la page 96 à la page 104 inclusivement de la Relation originale de 1641, imprimée à Paris chez Cramoisy en 1642. Volume relié, 6½ x 4 pouces.

INCUNABLES

No **4**.—**Prières montagnaises**—Petit in-12 de 6½ x 4½ pouces contenant 96 pages et dont le titre commence ainsi : Nehiro-Iriniui | Aiamihe | Massinahigan | etc.

Imprimé à Québec chez Broun gaie Girmor (sic) 1767.—Relié en cuir.

No **5**.—**Petit volume en Iroquois**—dont le titre se lit comme suit: Kaiatonsera | ionterennaientag8a | sonha | ong8e on8e | ga8ennontag8on.—

Imprimé à Montréal chez Lane et Browman, 1816.

Volume de 5½ x 3 pouces, relié.

No **6**.—**Alphabet** | **Mikmaque** | Paysage | Québec: | Imprimé par C. Le François, | rue Laval, No 9 | 1817. |

Brochure de 5¾ x 3½ pouces, contenant 39 pages.

OUVRAGES RÉCENTS EN LANGUES SAUVAGES

A ces imprimés relativement anciens, nous avons cru devoir ajouter un certain nombre de publications plus récentes sur quelques langues sauvages: dictionnaires ou grammaires.

No 1. L'Abbé J.-A. Cuoq P. S. S.

a) *Etudes philologiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique*, publiées sous le pseudonyme de N. O. ancien missionnaire, Montréal, Dawson Brothers, 1866, in-8° de 160 pages.

b) *Jugement erroné de M. Ernest Renan sur les langues sauvages*, Montréal, Dawson Brothers, 1869, 112 pages, relié avec le précédent.

c) *Lexique de la langue iroquoise avec notes et appendices*, Montréal, J. Chapleau et Fils, 1882, in-8° de 238 pages.

d) *Lexique de la langue algonquine*, Montréal, J. Chapleau et Fils, 1886, in-8° de 446 pages.

No 2. Rév. P. Alb. Lacombe, O. M. I.
Dictionnaire et Grammaire de la langue des Cris, Montréal, Beauchemin et Valois, 1874, in-8°. Dictionnaire XX-711 pages ; grammaire, III-185 pages.

No 3.—Rév. Père Laurent Legoff, O. M. I,.
Grammaire de la langue montagnaise, Montreal, 1889. Petit in 8° de 351 pages.

No 4.—Rev. Silas Tertius Rand. DD. LL. D.

Dictionary of the Language of the Micmac Indians, Halifax, N. S., Nova Scotia Printing Company, 1888. VIII-286 pages.

N° 5.—Rév. Père Geo. Lemoine, O. M. I.

Dictionnaire *Français-Montagnais* avec un vocabulaire Montagnais-anglais, une courte liste de noms géographiques et une *Grammaire Montagnaise.* Boston, W. B. Cabot and P. Cabot. 1901. In-8°—Dictionnaire 281 pages ; grammaire 63 pages.

———

PARCHEMINS, GRAVURES, PEINTURES, ETC, AYANT RAPPORT A CERTAINES TRIBUS SAUVAGES.

Les trois documents qui suivent ne sont pas en langue sauvage : nous les exposons quand même à titre de curiosité. Ils appartiennent aux Hurons de Lorette et ont été publiés en 1900 dans " Notre Dame de Lorette en la Nouvelle France " par M. l'abbé L. St. G. Lindsay.

No **1.—Les Jésuites** et la population de Dinant accusent réception d'un collier de porcelaine que les Hurons de Notre-Dame de Foy en Canada avaient envoyé à Notre-Dame de Foy près de Dinant. Cette lettre datée du 12 juillet 1672, est écrite en caractères noirs et rouges et porte le titre suivant : " Les enfants de Notre-Dame de Foy près de Dinant, sur la rivière de Moeuse, à ceux de Notre-Dame de Foy, en Canada, salut ".

No **2.—Réponse** du chapitre de Chartres au vœu des Hurons. Ce document est en latin et très bien conservé. A gauche est le sceau de l'église de Chartres ; à droite celui du chapitre de Chartres : entre les deux sceaux se trouve le *visa* de Mgr de St-Vallier.

Le titre de cette lettre se traduit ainsi "A l'église naissante des Hurons l'Antique église des Chartrains consacrée à la Vierge Mère souhaite salut et foi enracinée dans la charité."

Le document est daté du 2 mars 1680.

N° **3.—Réponse** du Supérieur de l'Oratoire de Saumur, fév. 1717, accusant réception d'un *ex-voto*, envoyé par les Hurons de la Jeune Lorette au sanctuaire de Notre-Dame des Ardilliers, à Saumur.

Cette lettre signée Merindol, porte pour titre : "A nos très chers frères en Jésus-Christ, les Hurons du Canada.

N° **4.—Hurons** : " Three chiefs of the Hurons indians, in their national costume. From a painting by Chatfield. Printed by C. Hullmandel. " Epreuve sur papier de Chine 17 x 16.

Les noms de ces chefs sont : Michel Tsioui—Teacheandale, chief of the warriors—Stanislas Coska—Aharathaha, second chief of the Council —André Romain Tsouhahissen, chief of the council. Cette gravure fut publiée en Angleterre vers 1825.

No **5.—Sauvages** : Costumes et physionomies de quelques nations sauvages du Canada. Dessins uniques et originaux, en couleurs à l'eau, faits par une main assez habile ; représentant un Algonquin et une Algonquine ; un Huron et une Huronne ; un Abénaquis et une Abénaquise ; chacun avec leur accoutrement primitif du milieu du siècle dernier (XVIII^{e})—3 pièces mesurant 5 x 4.

Ces deux dernières pièces sont aussi catalogues sous les numéros 4523 et 4593, dans

l'"Essai de Bibliographie" de M. Philéas Gagnon à qui ils appartiennent.

No **6.—Portrait de Brant** chef Mohawk, peint en 1797 par M. Wm Berczy, père, à York (Toronto) Haut-Canada.

Joseph Brant, dont le nom sauvage était Tyendinaga, joua un rôle important dans la guerre de la Révolution Américaine.

Né en 1742, il mourut le 24 novembre 1807.

Cette peinture appartient à l'Université Laval.

No **7.—Groupe caractéristique des Hurons** de Lorette en 1839-40.

"Ce tableau est dû à la munificence d'un citoyen de Québec, d'origine anglaise, Robert Symes, qui le fit faire à l'occasion de son installation comme chef honoraire de la tribu.

"Il a été dessiné par un artiste étranger, Henry D. Thielcke, et reproduit à quelques rares exemplaires par la lithographie.

" Cette gravure est dédiée par l'artiste à la reine douairière, Adélaïde."

(Cf. *Notre-Dame de Lorette en la Nouvelle France*, par M. l'abbé L. St. G. Lindsay, p. 271. On trouvera là les noms de tous les personnages).

Cette lithographie est la propriété de M. l'abbé Lindsay.

OBJETS FOURNIS PAR M. LE NOTAIRE CYRILLE TESSIER.

No 1.—Sept colliers de Wampum.

Trois de ces spécimens surtout sont d'une grande beauté.

No 2.—Une tête de pipe en pierre noire, très ornée de figures, etc.

No 3.—Une hache de pierre.

No 4.—Deux bracelets en argent.

No 5.—Un hausse-col en argent.

No 6.—Deux petits colliers en argent, 1786-1787.

No 7.—Deux grandes *épinglettes* en argent.

No 8.—Un diadème en argent.

No 9.—Une médaille Châteauguay donnée à un chef sauvage.

No 10.—Quatre médailles anglaises données à des chefs sauvages.

RELIQUES INDIENNES

EMPRUNTÉES AU MUSÉE ETHNOLOGIQUE DE L'UNIVERSITÉ LAVAL.

Plusieurs de ces spécimens font partie du musée *Taché* et ont été trouvés dans l'ancien pays des Hurons, particulièrement dans les cantons aujourd'hui connus sous les noms de Tiny, Medonte, Tay et Oro, province d'Ontario. Les autres ont été recueillis en divers endroits du pays.

Nous nous sommes bornés ici à un petit nombre d'objets pris parmi les plus intéressants.

CRANES ET OSSEMENTS D'INDIENS

1—Trouvé à Ihonatiria.

2—Trouvé à Medonte.

On voit bien sur ce crâne une blessure en partie cicatrisée.

3—Tibia fracturé.

La réduction de la fracture est bien visible.

POTERIES

1.—Belle pièce trouvée sur le chemin de Ste. Croix (Medonte).
2.—Petits vases bien conservés (du pays des Hurons).
3.—Fragments, (tombeau de Medonte).
4.—Fragments, (du Lac aux Rats Musqués, en arrière de Pembrooke).
5.—Fragments divers.

———

COQUILLES

1.—Spécimen trouvé à Ihonatiria.
2.—Trouvé près l'Eglise de Penetanguishen
Ces coquilles venaient du golfe du Mexique ou de la Floride et étaient employées pour la confection du wampum et de divers ornements.
3.—Coquillages divers trouvés dans les tombeaux indiens.

———

HACHES, CASSE-TÊTES OU TOMAHAWKS

(EN PIERRE)

1.—Trouvé en face de Penetanguishen, de l'autre côté de la baie (Canton Tiny).
2.—Trouvé sur l'emplacement de l'église de St-Louis (Medonte).
3.—*Tomican :* hache dont se servaient les Micmacs avant l'arrivée des Européens.
4.—Recueilli à la Rivière-du-Loup (en bas).
5.—Trouvé à Sorel.
6.—Trouvé au Labrador.
7.—Trouvé aux Trois-Rivières.
8.—Curieux échantillon.

HACHES EN FER

Spécimens provenant de divers tombeaux hurons.

1.—De Medonte.
2.—De Christian Island.
3.—St-Ignace (Medonte).
4.—Canton d'Oro.

Cette dernière hache a été transformée en pioche.

GOUGES.

Ces spécimens ont été recuillis :

1.—Dans les ruines du collège des Jésuites, à Québec.
2.—A Wickham, township de l'Est.
3.—A St-Joachim, Co. Montmorency, (Québec).
4.—Au moulin du Crochet, Ile Jésus, Montréal.
5.—Au Saguenay.

PIPES ou CALUMETS (EN TERRE)

1.—Trouvé dans un tombeau, chemin de Ste-Croix, canton Medonte.
2.—Spécimens provenant de tombeaux du pays des Hurons.
3 —De l'ancien cimetière de la mission de Tadoussac.
4.—D'un ancien cimetière sur la rivière Mistassini (Lac St-Jean).
5.—Des bords du Lac St-Jean.
6.—Modèles divers.

PIPES ou CALUMETS (en pierre).

1.—Très belle pièce apportée de la Colombie Anglaise.
2.—De St-Ignace, canton de Medonte.
3.—De Ste-Croix canton Tiny.
4.—Des Trois-Rivières.
5.—De Ste-Croix, comté de Lotbinière, Québec.
6.—Échantillons divers.

POINTES de LANCES ou de FLÈCHES (en pierre taillée).

Les spécimens suivants ont été recueillis :
1.—Près de la rivière Penetanguishen
2.—A Beauport, près Québec.
3.—A St-Joachim, comté de Montmorency.
4.—A la Malbaie.
5.—Au Nouveau-Brunswick.

MORTIERS.

1.—Trouvé au Labrador, au portage des Belles-Amours, par un M. Gagné, en creusant des fondations.

2.—Recueilli près du petit lac St-André, près Penetanguishen.
3.—Trouvé sur la terre d'un M. Fox, St-Ignace, canton Medonte.

DISQUES.

1.—Trouvés à St. Ignace (Medonte)
2.—Trouvés dans le tombeau Oliver (Medonte).

CUIVRE.

1.—Du tombeau du Lac à la Tortue, près Penetanguishen.
2.—Près St-Michel Medonte.
3.—Beau spécimen.

OBJETS EN OS

1.—Poinçons, ciseaux, aiguilles, outils pour préparer les peaux, trouvés à St-Patrice, (canton Tiny).
2.—Dents d'animaux perforées ou entaillées, servant parfois à faire des colliers, découvertes à Ihonatiria et au moulin Bissette, St-Patrice.

3.—Collection d'hameçons de différentes formes.

AMULETTES

1.—Spécimen trouvé au pays des Hurons.
2.—Trouvé à la Pointe à l'Achigan, près du fort Coulonge (Pontiac).
3.—Echantillons divers.

WAMPUM.

1.—Recuilli dans un tombeau, (canton Tiny).
2.—Trouvé près de Penetanguishen.
3.—Du tombeau Oliver, (canton Medonte)
4 et 5.—Deux colliers ; très beaux spécimens.

OBJETS DIVERS.

1.—Baquet à l'eau, fait en paille, en usage chez les Esquimaux.
2.—Figurine en terre cuite, trouvée au Lac-St-Jean.
3.—Collier en coquillages servant pour les échanges (Colombie Anglaise).

4.—Ornements en coquillages servant d'épingle.
5.—Pendants.
6.— ? ?

OBJETS

RECUEILLIS CHEZ LES SAUVAGES DE LA RIVIÈRE McKENSIE ET DONNÉS AU SÉMINAIRE DE QUÉBEC PAR M. WENTZEL, EN 1813.

1.—Haches des sauvages.
2.—Poignard.
3.—Espèce de cuiller ou *micouanne*, faite d'une corne de bœuf musqué, du côté nord du Beau-Lac, rivière McKenzie.
4.—Couteau dont se servaient les sauvages de la rivière McKenzie avant l'arrivée des Européens.
5.—Filets ou rets.

Une foule d'autres objets dignes d'attention sont exposés au musée de l'Université Laval que l'on pourra visiter pendant toute la durée du Congrès.